

*Дьяконова Евгения Александровна, кандидат филологических наук,
Москва*

СЕМАНТИЗАЦИЯ ТОПОНИМОВ: ПРИНЦИП ОПОРЫ НА ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: *статья посвящена психолингвистическому подходу к семантизации лексики, имеющей лингвокультурную значимость, в частности топонимов.*

Ключевые слова: *психолингвистика, психолингвистический подход, семантизация, топонимы, лингвокультурная значимость.*

*Dyakonova E.A., Post-Graduate Student, Voronezh State University, Voronezh,
Russia*

TOPONYMS SEMANTIZATION: APPROACH BASED ON THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF RUSSIAN NATIVE SPEAKERS

Abstract: *the article is dedicate to the psycholinguistic approach in toponyms semantization.*

Keywords: *psycholinguistics, psycholinguistic approach, semantization, toponyms, lingua-cultural importance.*

Языковое сознание – «часть когнитивного сознания, которая выражена в языковой форме» [6, с.60], и одна из задач преподавания русского языка как иностранного – максимально приблизить языковое сознание обучаемых к языковому сознанию носителей русского языка.

По мнению Е.Верещагина и В.Костомарова, лингвострановедение – это дисциплина, в рамках которой студенты, изучающие русский язык как иностранный знакомятся с современной российской «действительностью, культурой через посредство русского языка и в процессе его изучения» [1, с.5]. Таким образом, лингвострановедение и культурология – это именно те дисциплины, одна из основных задач которых способствовать формированию языкового сознания учащихся как части их когнитивного сознания, сделав его максимально приближенным к языковому сознанию носителей русского языка. Для описания актуального языкового сознания используются психолингвистические методы в исследовании языка [2, с.4], такие как лингвистическое интервьюирование [8, с.27-42] и ассоциативные эксперименты (свободный и направленный) [4, 5, 2].

В свете всего вышесказанного, представляется особенно важным семантизация лексики, имеющей лингвокультурную значимость. И.А.Стернин в своей статье «О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений» пишет: «...лингвокультурная значимость языковой единицы или лексической группировки – это наличие у нее национально-культурной специфики, то есть эксплицитно объясняемого культурными причинами национального своеобразия» [9, с.10]. Представляется, что топонимы можно по праву отнести именно к такому типу лексики.

С целью семантизации топонимов нами была разработана концепция двух словарей топонимов нового типа: толкового психолингвистического словаря топонимов и психолингвистического культурологического словаря топонимов. Их особенность заключается в том, что они созданы путем применения психолингвистического подхода к семантизации лексики. Психолингвистический культурологический словарь топонимов предполагается к использованию в учебных целях для студентов, изучающих русский язык как иностранный. Остановимся на нем подробнее.

В связи с применением перечисленных выше психолингвистических методов при сборе материала для словаря, данный словарь может претендовать на описание актуального русского языкового сознания. Это позволит сформировать в языковом сознании иностранца значение русского топонима, близкое к его значению в актуальном сознании русскоговорящего человека, а, значит, приблизит языковое сознание студента, изучающего русский язык как иностранный, к языковому сознанию носителя русского языка, что является одной из первостепенных задач обучения русскому языку как иностранному.

Структура психолингвистического культурологического словаря топонимов

1. Введение. В нем описывается специфика словаря; специфика подачи иллюстративного материала.

2. Список топонимов в алфавитном порядке.

3. Текст словаря в алфавитном порядке

Структура словарной статьи

1. Заголовочное слово, выделенное шрифтом и/или цветом;

2. Герб населенного пункта или страны;

3. Описание психолингвистического значения топонима.

Краткая связная дефиниция, выделенная полужирным шрифтом. Она может являться «стартом» для знакомства с городами, послужить материалом при обучении чтению и лексике.

Развернутая связная дефиниция без использования индексов частотности и других специфических научных данных.

Иллюстрация – визуальная семантизация топонима, основанная на результатах психолингвистических экспериментов.

Приведем прототипическую модель словарной статьи психолингвистического культурологического словаря топонимов.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ



Красивый культурный город с музеями, связанный с именем Петра, построенный на воде, имеющий специфический климат

Санкт-Петербург – это красивый культурный город со специфическим климатом. Санкт-Петербург построен на воде, и поэтому в нем много мостов. Это исторический город, он связан с именем Петра I и с монархическим прошлым России. Санкт-Петербург – православный город. Санкт-Петербург многие считают культурной столицей России: в нем много музеев, он связан с литературой и музыкой, в нем много достопримечательностей, в том числе дворцов. Это большой город со спокойным ритмом жизни, для многих он является местом отдыха. Это интеллигентный европейский современный город. Он интересен и романтичен. В нем бывают белые ночи. Он известен также своими пригородами и является туристическим центром. У Санкт-Петербурга есть другие варианты названия.

Образ Санкт-Петербурга



Кратко опишем, каким образом был получен материал для формирования статьи.

На самом начальном этапе исследования необходимо было выявить список городов, которые в языковом сознании носителей современного русского языка являются наиболее яркими представителями России, чтобы в дальнейшем сосредоточить исследование именно на этих городах.

С этой целью было проведено исследование методом лингвистического интервьюирования. В результате был составлен следующий ранжированный список городов:

1. Москва; 2. Санкт-Петербург; 3. Владивосток; 4. Екатеринбург; 5. Нижний Новгород; 6. Новосибирск; 7. Казань; 8. Ярославль; 9. Воронеж; 10. Рязань.

Именно эти города стали материалом для следующего этапа исследования.

Для описания семантики ТОП 10-ти топонимов в языковом сознании носителей русского языка были проведены свободный и направленный психолингвистический эксперименты. Испытуемым была предложена следующая инструкция:

1. Свободный ассоциативный эксперимент:

Напишите любое слово, которое ассоциируется у вас со словом ...

2. Направленный ассоциативный эксперимент:

Ответьте на вопрос: «... – какая?(какой?)»

В конце анкеты испытуемым было предложено указать возраст, пол и дату заполнения анкеты.

Полученные результаты были обработаны, и сформированы ассоциативные поля исследуемых стимулов. Результаты свободного и направленного ассоциативного экспериментов были интегрированы в единое ассоциативное поле (интегральное ассоциативное поле) [2, с.100– 101].

На следующем этапе интегральное ассоциативное поле было обработано методом семантической интерпретации [8] и получено исследовательское описание психолингвистического значения, предполагающее объединение сходных по смыслу ассоциаций и интерпретацию объединенных реакций как одного семантического компонента (семя).

На последнем этапе исследовательское психолингвистическое описание трансформируется в словарную статью.

Представляется важным экспериментальное выявление *визуального компонента семантики* слова в языковом сознании носителей языка, так как визуальный образ может послужить «входом» в национальный концепт наряду с вербальным образом и в сочетании с ним. Академик Ю.Степанов писал, объясняя назначение иллюстраций в виде репродукций картин в книге, посвященной русским концептам: «... они должны напомнить читателю, что в мире живописи есть такая-то картина. А уж там – да, она воплощает свой концепт, который здесь мы описываем словами. Скорее, словесное описание и картина, будучи сопоставленными, говорят...: концепты не привязаны к той или иной материальной форме – они парят над материальными формами» [7, с.3].

В своей книге «Лингвострановедческая теория слова» Е. Верецагин и В. Костомаров пишут о возможности зрительной семантизации лексики. При этом авторы поднимают вопрос достоверности иллюстрации. В качестве одного из вариантов решения авторы предлагают привлекать к иллюстрированию только отечественных художников [1]. Мы же предлагаем решить этот вопрос путем применения психолингвистического подхода не только к вербальной, но и к зрительной семантизации.

В качестве примера психолингвистического подхода к семантизации лексики, отражающей лингвокультурную специфику языка, приведем опыт семантизации топонима «Санкт Петербург».

Традиционно психолингвистические эксперименты проводятся в вербальной форме. Однако мы предложили в дополнение к свободному и направленному

(вербальным) ассоциативным экспериментам провести психолингвистические эксперименты с «визуальной составляющей». Инструкция к визуальной составляющей эксперимента была следующей: «Нарисуйте образ Санкт-Петербурга».

Важная особенность эксперимента заключалась в том, что тем, кто рисует плохо или не умеет рисовать совсем, было разрешено ПОДПИСЫВАТЬ словами изображенные объекты или полностью заменять изображение подписью. На основании проведенного сравнения результатов «вербальной» и «визуальной» частей экспериментов были сделаны следующие выводы о соотношении вербализованных и визуализированных реакций:

1. Вербальные и визуальные реакции у одного и того же испытуемого на один и тот же стимул отличаются друг от друга.
2. Частотность ассоциаций, предъявленных вербально, отличается от аналогичных ассоциаций, предъявленных визуально.
3. Визуальная часть эксперимента даже у тех испытуемых, которые в основном подписывали изображения (т.е. фактически выдавали «вербальную» реакцию), в очень значительной степени отличается от их же «вербальной» реакции, отраженной в вербальной анкете;
4. БОльшая часть наиболее частотных вербализованных образов представлена в числе визуализированных;
5. Значительная часть наиболее частотных визуализированных образов НЕ представлена в образах вербализованных.

Очевиден вывод: для получения более полной и достоверной информации о семантике слова необходимо использовать не только вербализованную в ходе психолингвистических экспериментов информацию, но и информацию, полученную путем проведения психолингвистических экспериментов с «визуальной составляющей». Обобщив полученный экспериментальным путем материал, художник-профессионал будет иметь возможность создать иллюстрации, максимально точно и достоверно отражающие представление о содержании данной лексической единицы в языковом сознании носителя языка [3]. Образец подобной иллюстрации-визуализации мы привели выше.

Представляется, что иллюстрированные лингвострановедческие и культурологические учебные пособия, созданные в опоре на полученные опытным путем материалы, будут в очень значительной мере решать задачу описания языкового сознания, максимально приближенного к языковому сознанию носителей русского языка и послужат надежным источником информации для студентов, изучающих русский язык как иностранный.

Использованная литература:

- 1.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова: монография / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
- 2.Виноградова О.Е. Психолингвистические методы в описании семантики слова: монография / О.Е. Виноградова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2016. – 157 с.

3. Дьяконова Е. Психолингвистическое описание семантики топонимов с «визуальной» составляющей // «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка». Материалы IV Всероссийской научной конференции 26-27 октября 2018. – С.13-16
4. Залевская А.А. Межъязыковые сопоставления в психолингвистике: учебное пособие / А.А. Залевская. – Калинин: КГУ, 1979. – 172 с.
5. Караулов Ю.Н. Ассоциативная грамматика русского языка: монография/ Ю.Н. Караулов. – М.: Русский язык, 1993. – 330 с.
6. Козельская Н.А., Стернин И.А. Опыт исследования метаязыкового сознания современной молодежи // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2013. № 1.
7. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры / Юрий Степанов. - 3. изд., испр. и доп. - М. : Акад. проект, 2004. – 992 с.
8. Стернин И.А. Психолингвистическое значение слова и его описание: Теоретические проблемы: монография / И.А. Стернин, А.В Рудакова. – LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011. – 192 с.
9. Стернин И.А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык.Словесность. Культура - 2011 - № 1- С.8-22